

อิทธิพลของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

INFLUENCE OF ENGLISH LOANWORDS IN THAI LANGUAGE

¹พระหน่อแสง อคฺคเสโน

¹Phranawseng Aggaseno

มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย, ประเทศไทย
Mahachulalongkornrajavidyalaya University, Thailand

nawsengaggasena@gmail.com

Received May 10, 2020; Revised July 12, 2020; Accepted August 25, 2020

บทคัดย่อ

บทความวิชาการนี้มุ่งศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย โดยศึกษาอิทธิพลของการเปลี่ยนแปลงภาษาโดยการยืมคำจากภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทย พบว่า เกิดจากเหตุผลหลักๆ 5 ประการคือ 1) ความสัมพันธ์ทางถิ่นฐานการมีอาณาเขตติดต่อหรือใกล้เคียงกันกับมิตรประเทศ 2) ความสัมพันธ์ทางการค้า การติดต่อซื้อขายแลกเปลี่ยนสินค้ากับต่างประเทศ 3) ความสัมพันธ์ทางศาสนาและวัฒนธรรม การเผยแพร่ ศิลปะ วรรณคดี ของต่างประเทศสู่ประเทศไทย 4) การศึกษาและการกีฬา การที่นักเรียนไทยไปศึกษาที่ต่างประเทศทำให้รับวิชาความรู้และวิทยาการมากมาย 5) ความสัมพันธ์ทางการทูต การเจริญสัมพันธไมตรีซึ่งกันและกันระหว่างไทยกับต่างประเทศ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากลที่แพร่หลายสามารถใช้สื่อสารได้ทั่วโลก การที่ไทยติดต่อกับอังกฤษมาช้านานจนสมัยรัชกาลที่ 3 ไทยเริ่มมีการยืมคำจากภาษาอังกฤษมาใช้ในลักษณะการออกเสียงแบบไทยๆ ตลอดจนเจ้านายและข้าราชการที่ได้ศึกษาภาษาอังกฤษและมีชนชั้นนารีก็เข้ามาเผยแพร่ศาสนาคริสต์ทำให้ภาษาอังกฤษเข้ามามีบทบาทในภาษาไทยมากขึ้น ในรัชกาลที่ 4 ทรงเห็นประโยชน์ของการศึกษาภาษาอังกฤษมากด้วยจึงทำให้เกิดคำยืมภาษาอังกฤษแพร่หลายมากขึ้นในภาษาไทย

คำสำคัญ : อิทธิพล, คำยืมภาษาอังกฤษ, ภาษาไทย

¹ อาจารย์, มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

Abstract

This academic article focuses on studying English loanwords in Thai language by studying the influence of language change by borrowing words from English that appeared in Thai language. It was found that the loanwords were caused by 5 main reasons: 1) Relativistic settlement, connected territory or close friendship countries; 2) Trade relations and contacts in trading and exchanging products with foreign countries; 3) Religious and cultural relations including extension of foreign arts and literature into Thailand; 4) Education and sports that Thai students study abroad and gain various fields of knowledge and technology; 5) Diplomatic relations and mutual friendship development between Thailand and foreign countries. English is extensively used as an international language that can be communicated all over the world. As a long contact and trade between Thailand and the United Kingdom from the past till the reign of King Rama III, Thai people began to borrow words from English and use them with Thai pronunciation. This included the royalty and civil servants who studied English from missionaries while they propagated Christianity. This made English become a more active language in the Thai language. In the reign of King Rama IV, his majesty foresaw the high benefits of studying English that made more widespread English loanwords in Thai language.

Keywords: Influence, English Loanwords, Thai Language

บทนำ

ลักษณะภาษาไทยนั้นมีเอกลักษณ์เฉพาะตนหลายด้าน เช่น เป็นคำโดด คำมีความหมายได้หลายความหมายขึ้นอยู่กับบริบทของคำ ส่วนมากเป็นคำพยางค์เดียว สะกดตรงตามมาตราเป็นต้น แต่เมื่อภาษาไทยมีการรับคำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ทำให้ภาษาไทยเกิดการเปลี่ยนแปลงทางภาษาและถือได้ว่าเป็นพัฒนาการของภาษาอย่างหนึ่ง เพราะเมื่อมีการยืมคำ ภาษาไทยก็มีคำที่สะกดไม่ตรงตามมาตราบ้าง มีหลายพยางค์บ้างเป็นต้น ความหลากหลายเหล่านี้ทำให้มีทั้งข้อดีและข้อเสียที่เกิดขึ้นหลายประการจากการยืมคำ ภาษาเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่งที่สามารถถ่ายทอดซึ่งกันและกันได้ จึงทำให้ภาษาทุกภาษาในโลกนี้ปะปนกัน ลักษณะการปะปนกันหรือที่เรียกว่า การยืมคำ เป็นส่วนที่ทำให้ภาษาเกิดการเปลี่ยนแปลงได้อย่างมากมาย โดยเฉพาะลักษณะดั้งเดิมของภาษาไทยที่เป็นคำโดด จากอิทธิพลคำยืมทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียง คำศัพท์ ความหมาย และการเรียงคำเป็นต้น (จิรวัดน์ เพชรรัตน์และอัมพร ทองใบ, 2556:295) ภาษาอังกฤษถือเป็นภาษาที่มีบทบาทสำคัญและมีผลกระทบต่อประชากรไทยในหลากหลายด้าน ซึ่งความสำคัญของ

ภาษาอังกฤษที่มีผลต่อด้านต่างๆที่ใกล้ตัวและเพื่อให้เห็นภาพชัดเจนว่าเพราะเหตุใดจึงควรเรียนรู้และเห็นถึงความสำคัญของภาษาอังกฤษมากยิ่งขึ้น

ความสำคัญของการยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

อิทธิพลของการเปลี่ยนแปลงภาษาโดยการยืมคำจากภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยมีความสำคัญหลายอย่าง สามารถประมวลได้ ดังนี้

1. ภาษาอังกฤษกับการติดต่อสื่อสารภาษาอังกฤษถือเป็นภาษากลางที่ใช้ในการติดต่อสื่อสารในระดับโลก เป็นภาษาหลักของประชากรกว่า 360 ล้านคน อีกทั้งยังเป็นภาษาที่สองของประชากรกว่า 750 ล้านคนทั่วโลก นอกจากนี้ภาษาอังกฤษยังถือเป็นภาษาทางราชการของ 61 ประเทศและเป็นภาษาหลักในหลายรัฐทั่วโลก จึงถือเป็นภาษากลางที่ใช้ติดต่อสื่อสารระหว่างประชากรในประเทศต่าง ๆ ทั้งในส่วนของการบิน การพูด การอ่านและการเขียนทำให้สื่อต่าง ๆ ที่เผยแพร่ในระดับนานาชาติจะใช้ภาษาอังกฤษทั้งสิ้น จากเหตุผลดังกล่าวข้างต้น ภาษาอังกฤษถือเป็นภาษาที่สองที่มีบทบาทและความสำคัญเป็นอย่างยิ่งในการเรียนรู้ เพื่อเป็นประโยชน์ในการสื่อสารระดับที่กว้างขึ้นหรือในระดับนานาชาติอย่างมีประสิทธิภาพ

2. ภาษาอังกฤษกับการศึกษา สำหรับด้านการศึกษาถือเป็นด้านที่สำคัญอย่างมากไม่แพ้ด้านการติดต่อสื่อสาร เพราะปัจจุบันสถาบันการศึกษาและมหาวิทยาลัยในประเทศต่างๆรวมถึงประเทศไทยเอง ได้พยายามปรับปรุงหลักสูตรการศึกษาให้มีความเป็นสากลมากยิ่งขึ้น ตัวอย่างเช่นหลักสูตรที่เป็นภาษาไทยเองมีการนำเอาความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษเข้ามาประยุกต์ใช้มากขึ้นและมีการจัดการเรียนการสอนในรูปแบบ English Program หรือ Mini English Program และนอกจากนี้ทางกระทรวงศึกษาธิการของประเทศไทย ยังได้ส่งเสริมให้นักเรียนเริ่มเรียนภาษาอังกฤษตั้งแต่ระดับอนุบาลเพื่อเตรียมความพร้อมและให้ตัวนักเรียนได้มีความคุ้นเคยกับภาษาอังกฤษดีขึ้น เมื่อเข้าเรียนในระดับสูง ดังนั้นภาษาอังกฤษจึงจะมีผลอย่างมากต่อการศึกษาต่อต่างประเทศ การเรียนในสถาบันนานาชาติในประเทศไทยหรือในภาคส่วนของการศึกษาด้านการแพทย์และด้าน STEM คือ วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี วิศวกรรมศาสตร์และคณิตศาสตร์ (Science, Technology, Engineering, and Mathematics) เพราะข้อมูล หนังสือ วารสารและงานวิจัยทางวิชาการของสาขาเหล่านี้มักจะเป็นภาษาอังกฤษแทบทั้งสิ้น เพื่อให้ให้นักวิชาการในระดับนานาชาติอ่านได้และเป็นการง่ายในการนำไปต่อยอดความรู้ในอนาคต

นอกจากนี้ในทุกสาขาของการเรียน ถ้าเข้าใจภาษาอังกฤษจะทำให้เราเข้าถึงสื่อการเรียนรู้และเนื้อหาที่เป็นประโยชน์ได้กว้างขวางมากขึ้นกว่าคนที่รู้แค่ภาษาไทยภาษาเดียว

ดังนั้นจากเหตุผลทั้งหมดที่กล่าวข้างต้นจึงเป็นผลให้ภาษาอังกฤษเพิ่มโอกาสทางการศึกษา ทำให้สามารถเข้าเรียนในสถาบันและมหาวิทยาลัยต่างๆ ได้หลายที่ทั่วโลก อีกทั้งยังมีโอกาสที่จะได้รับการตอบรับเข้าศึกษาและยังมีโอกาสได้รับทุนการศึกษามากกว่าคนปรกติ เนื่องจากการสมัครเข้าศึกษาต่อและสมัครทุนการศึกษามักจะมีเงื่อนไขระดับการรู้ภาษาอังกฤษเข้ามาเกี่ยวข้องอยู่เสมอ

3. ภาษาอังกฤษกับวัฒนธรรม เมื่อเรารู้ภาษาอังกฤษจะทำให้เราเรียนรู้ขนบธรรมเนียม ประเพณี วัฒนธรรม การแต่งกาย การแสดง ศิลปะ เศรษฐกิจ การเมืองและระบอบการปกครองของชาวต่างชาติได้ดียิ่งขึ้น ทำให้ทราบที่มาที่ไปของความเหมือน ความแตกต่างรวมไปถึงแนวคิดที่ทำให้คนแต่ละชาติแสดงพฤติกรรมที่แตกต่างกัน ภาษากับวัฒนธรรมยังทำให้เราเข้าใจความหมายของภาษาทางกายหรือทางสัญลักษณ์ต่างๆ ดีขึ้น ทำให้เราแสดงกริยาท่าทางหรือสัญลักษณ์ทางร่างกายได้อย่างถูกต้องเหมาะสม เช่น การยกนิ้ว อาจเป็นความหมายบวกสำหรับบางประเทศ แต่อาจจะเป็นความหมายลบสำหรับบางประเทศ ดังนั้นการใช้ภาษาพูดจึงเป็นการสื่อความหมายที่ชัดเจนที่สุด ไม่ส่งผลกระทบต่อการเหยียดเชื้อชาติและนอกจากนี้ภาษากับวัฒนธรรมยังทำให้เราเข้าใจแนวคิดในการสร้างความสวยงามของงานศิลปะที่แตกต่างกันของแต่ละประเทศ เราสามารถนำเอาสิ่งที่ เป็นประโยชน์เหล่านั้น มาสร้างงานศิลปะแบบผสมผสานหรือนำวัฒนธรรมที่ดึงมาปรับใช้กับประเทศเราได้ อีกทั้งเรายังสามารถนำเสนอหรือเผยแพร่วัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์ของประเทศไทย ออกไปสู่สากลได้อย่างเหมาะสม

4. ภาษาอังกฤษกับการเดินทางท่องเที่ยว เนื่องจากภาษาอังกฤษถือเป็นภาษากลางที่ใช้ติดต่อสื่อสารในระดับโลก ภาษาอังกฤษจึงมีประโยชน์มากในการท่องเที่ยว หรือพักผ่อนในต่างประเทศ ภาษาอังกฤษจะช่วยให้เราสามารถจัดการหรือรับมือกับสถานการณ์ส่วนใหญ่ที่อาจเกิดขึ้นในระหว่างการเดินทางได้ดียิ่งขึ้น ถึงแม้เราจะเดินทางหรือท่องเที่ยวในประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ เช่น ไทย ญี่ปุ่น จีน เกาหลีหรืออื่น ๆ แต่เราจะพบว่าในประเทศเหล่านี้ ชุมชนหรือโรงแรมต่างๆ จำเป็นต้องมีพนักงานอย่างน้อยหนึ่งคนที่สามารถพูดภาษาอังกฤษได้เสมอเพื่อไว้สำหรับติดต่อสื่อสารกับชาวต่างชาติ จะเห็นได้ชัดเจนว่าประเทศส่วนใหญ่แถบยุโรป ประชากรของประเทศนั้นๆ สามารถพูดภาษาอังกฤษได้ดีแทบทุกคน เมื่อเราสามารถพูดภาษาอังกฤษได้จะทำให้เราสามารถสื่อสารได้ถูกต้อง ได้รับสินค้าหรือการบริการที่ดีตามไปด้วย จากเหตุผลดังกล่าวข้างต้นจะทำให้เราท่องเที่ยวได้อย่างมีความสุข เลือกซื้อสินค้าและบริการได้อย่างที่ต้องการ เดินทางด้วยการคมนาคมขนส่งต่างๆ ในต่างประเทศได้อย่างราบรื่น อีกทั้งสามารถร้องขอความช่วยเหลือหรือติดต่อกับองค์กรที่ให้ความช่วยเหลือแก่นักท่องเที่ยวได้เมื่อมีเหตุจำเป็น

5. ภาษาอังกฤษกับอาชีพ ทุกองค์กรหรือหน่วยงานในต่างประเทศหรือในประเทศไทยก็ตาม ปัจจุบันนี้ได้นำภาษาอังกฤษมาเป็นตัวกำหนดคุณสมบัติที่จะรับพนักงานเข้าทำงาน

เพราะต้องการผลงานที่เป็นสากลหรือเมื่อมีการติดต่อร่วมมือกับองค์กรในประเทศอื่น ๆ หรือเจ้าของธุรกิจเล็งเห็นว่า เป็นการง่ายต่อการขยายตัวทุกภาคส่วนของธุรกิจไปยังต่างประเทศ ในอนาคตและยังสามารถนำความรู้ความสามารถจากสื่อต่างประเทศหรือนำเอาเทคโนโลยีที่ทันสมัยมาปรับใช้ในองค์กรได้อย่างมีประสิทธิภาพ ดังนั้นเมื่อรู้ภาษาอังกฤษในระดับที่ดีจะมีโอกาสถูกจ้างงานมากกว่าคนปกติหรือมีโอกาสที่จะได้รับเงินเดือนหรืออัตราค่าจ้างที่สูงกว่าคนปกติ ทำให้มีความก้าวหน้าในอาชีพการงานที่ดีทั้งในกรณีบุคคลที่ประกอบธุรกิจส่วนตัว การรู้ภาษาอังกฤษจะทำให้อัตราการขยายตัวของภาคธุรกิจ ผลประกอบการหรือผลกำไร สูงขึ้นกว่าปกติเช่นกัน

6. ภาษาอังกฤษกับความสัมพันธ์ในการพัฒนาประเทศในระดับโลก การเรียนรู้ภาษาอังกฤษนอกจากจะทำให้เราเข้าใจแก่นแท้ทางวัฒนธรรม เศรษฐกิจและสังคมของประเทศอื่นแล้ว ทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศของเราดีขึ้นตามไปด้วย ทำให้เรามีความสัมพันธ์อันดีกับประเทศอื่น มีการไปมาหาสู่และแลกเปลี่ยนองค์ความรู้ระหว่างกัน มีความสัมพันธ์กับการลงทุนหรือดำเนินธุรกิจที่จะนำออกไปสู่ตลาดโลก ซึ่งจำเป็นอย่างยิ่งในศตวรรษที่ 21 และภาษาอังกฤษยังเป็นการเพิ่มขีดความสามารถหรือเพิ่มคุณสมบัติของประชากรในประเทศไทยให้มีความสอดคล้องกับความต้องการของตลาดแรงงานมากขึ้น ภาษาอังกฤษกับความสัมพันธ์ในการพัฒนาประเทศมีผลทั้งทางตรงและทางอ้อมกับด้านอื่น ๆ ที่กล่าวมาทั้งหมด เพราะฉะนั้นถ้าประชากรไทยรู้ภาษาอังกฤษมากขึ้นจะทำให้ประเทศไทยของเราพัฒนาไปได้ดีในทุกๆ ด้านในอนาคต

คำนี้มีทั้งคงความหมายเดิมไว้และเปลี่ยนแปลงความหมายไปจากเดิมทั้งแคบเข้ากว้างออกและย้ายที่ การปรับเปลี่ยนความหมายเพื่อสนองตอบความต้องการใช้ในภาษาของตนจึงทำให้การรับวัฒนธรรมมาเจริญยิ่งขึ้น ที่มาของคำเป็นเรื่องที่น่าสนใจมากเพราะคำมีชีวิตของมันเอง รู้จักเกิดแก่เจ็บตายเหมือนกัน ความหมายย่อมเปลี่ยนแปลงไปตามกาลเทศะ ถ้าทราบที่มาของคำแล้ว นอกจากจะเห็นรูปร่างคือตัวสะกดตั้งแต่เดิมเป็นลำดับมา ยังจะเห็นความเปลี่ยนแปลงแห่งความหมายของคำเป็นลำดับมาอีกด้วย ความหมายในปัจจุบันนั้นอาจห่างจากความหมายเดิมได้มาก แต่ถ้าสืบสายการเปลี่ยนแปลงความหมายเป็นลำดับมาแล้ว จะเห็นเค้าความหมายเดิมคลี่คลายมาเหมือนดังต้นไม้แตกกิ่งก้านสาขาและผลิดอกออกผลจนลูกความหมายต่างจากต้นความหมายได้ ถ้าศึกษาที่มาของคำแล้วจะได้สรรพสุขของคำต่างๆ อย่างประณีตขึ้นอีกมาก (นราธิป พงษ์ประพันธ์, 2514:124-125)

การยืมคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย

วิธีการยืมคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยโดยทั่วไปจะแบ่งออกเป็น 3 วิธี คือ

1. การแปลศัพท์

การยืมคำภาษาอังกฤษโดยวิธีการแปลศัพท์ หมายถึง การยืมคำที่เราไม่เคยมีหรือไม่เคยรู้จักหรือการกล่าวถึงความคิดหรือนามธรรม ซึ่งไม่ใช่ความคิดหรือนามธรรมที่เรานึกคิดมาก่อน การยืมคำโดยวิธีการนี้จะต้องใช้วิธีการคิดแปลเป็นคำภาษาไทยให้มีความหมายตรงกับคำในภาษาอังกฤษแล้วนำคำนั้นมาใช้สื่อสารในภาษาไทยต่อไป เช่น

คำภาษาอังกฤษ	คำภาษาไทย
tea spoon	ช้อนชา
table spoon	ช้อนโต๊ะ
electricity	ไฟฟ้า
electric fan	พัดลม
airplane	เครื่องบิน
typewriter	เครื่องพิมพ์ดีด
war ship	เรือรบ
blackboard	กระดานดำ
black market	ตลาดมืด
short story	เรื่องสั้น
middle-man	คนกลาง
dry cleaning	ซักแห้ง
horse power	แรงม้า
honeymoon	น้ำผึ้งพระจันทร์
loan word	คำยืม
handbook	หนังสือคู่มือ

2. การบัญญัติศัพท์

การบัญญัติศัพท์เป็นวิธีการยืมคำโดยรับเอาเฉพาะความคิดเกี่ยวกับเรื่องนั้นมาสร้างคำขึ้นใหม่ ซึ่งมีเสียงแตกต่างจากคำในภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะศัพท์ทางวิชาการจะใช้วิธีการนี้มาก ผู้ที่ทำหน้าที่ในการบัญญัติศัพท์ขึ้นมาใช้ มักจะเป็นนักวิชาการสาขาต่างๆ หน่วยงานราชการที่มีหน้าที่รับผิดชอบในการบัญญัติศัพท์ภาษาไทยขึ้นใช้แทนคำยืมจากภาษาต่าง

ประเทศโดยตรง คือ ราชบัณฑิตยสถานแต่ก็มีบางคำที่นักวิชาการแต่ละคนหรือแต่ละหน่วยงานบัญญัติศัพท์ภาษาไทยมาใช้แทนคำภาษาอังกฤษไม่ตรงกัน

การยืมคำจากภาษาอังกฤษมาสร้างเป็นคำใหม่เพื่อใช้สื่อสารโดยวิธีการบัญญัติศัพท์มีมากมาย เช่น

คำภาษาอังกฤษ	ศัพท์บัญญัติ
telegraph	โทรเลข
telephone	โทรศัพท์
telescope	โทรทรรศน์
television	โทรทัศน์
teletype	โทรพิมพ์
telecommunication	โทรคมนาคม
ecology	นิเวศวิทยา
penology	ปฐพีวิทยา
reform	ปฏิรูป
globalization	โลกาภิวัตน์
federal state	สหพันธรัฐ

3. การทับศัพท์

การทับศัพท์เป็นวิธีการยืมจากภาษาหนึ่งมาใช้ในอีกภาษาหนึ่งโดยการถ่ายเสียงและถอดอักษร การยืมคำภาษาอังกฤษโดยวิธีการนี้เป็นวิธีการที่ทำได้ง่ายและปรากฏเด่นชัดที่สุดว่าเป็นคำยืมจากภาษาอังกฤษ คำยืมจากภาษาอังกฤษโดยวิธีการทับศัพท์มีมากมาย คำบางคำราชบัณฑิตยสถานได้บัญญัติศัพท์เป็นคำไทยแล้วแต่คนไทยนิยมใช้คำทับศัพท์มากกว่า คำทับศัพท์บางคำจึงคุ้นหูผู้รับสารมากกว่าศัพท์บัญญัติ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้สื่อสารโดยทั่วไป เช่น

คำภาษาอังกฤษ	คำทับศัพท์
graph	กราฟ
captain	กัปตัน
clinic	คลินิก
quota	โควตา
chimpanzee	ชิมแปนซี
draft	ดราฟต์
dinosaur	ไดโนเสาร์

คำภาษาอังกฤษ	คำทับศัพท์
transistor	ทรานซิสเตอร์
technology	เทคโนโลยี
nuclear	นิวเคลียร์
bungalow	บังกะโล
plaster	ปลาสเตอร์
protein	โปรตีน
physics	ฟิสิกส์
cock	ก๊อก
gauze	กอซ
copy	ก๊อบปี้
golf	กอล์ฟ
carat	กะรัต
captain	กัปตัน
gas	ก๊าซ, แก๊ส
card	การ์ด
cartoon	การ์ตูน
guitar	กีตาร์
cook	กุ๊ก
game	เกม

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาในตระกูลอินโด-ยูโรเปียน มีวิวัฒนาการเปลี่ยนแปลงเช่นเดียวกับภาษาบาลี-สันสกฤต ภาษาอังกฤษได้รับความนิยมใช้เป็นภาษาเพื่อการสื่อสารมากที่สุด มีประเทศต่างๆยอมรับภาษาอังกฤษเป็นภาษาราชการ ภาษาอังกฤษจึงกลายเป็นภาษาสากลของชาวโลก คนไทยได้ศึกษาภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองมาเป็นเวลานานจนภาษาอังกฤษเข้ามามีอิทธิพลต่อชีวิตของคนไทยมากขึ้นทั้งในด้านการพูดและการเขียนสื่อสารในชีวิตประจำวัน โดยเฉพาะในปัจจุบันคนไทยศึกษาความรู้และวิทยาการต่างๆจากตำราภาษาอังกฤษและสนใจเรียนรู้ภาษาอังกฤษกันมากขึ้น คำยืมจากภาษาอังกฤษจึงหลั่งไหลเข้ามาในภาษาไทยมากขึ้นทุกขณะทั้งในวงการศึกษา ธุรกิจ การเมือง การบันเทิง เป็นต้น

บทสรุป

คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย เป็นการเปลี่ยนแปลงทางภาษาเป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นเป็นธรรมดาในทุกภาษา เพราะเหตุผลหลายประการ เมื่อเกิดการเปลี่ยนแปลง ความหมายของคำแล้วก็มีผลเกิดขึ้นต่าง ๆ กัน การเปลี่ยนแปลงความหมายของคำเป็นเรื่องธรรมดา ไม่ใช่เรื่องที่ดีหรือไม่ใช่เรื่องที่เลว สิ่งที่ควรระวังก็คือไม่ควรใช้ภาษาโดยไม่พินิจพิเคราะห์หรือใช้ภาษาแบบแก่งจอนผิดธรรมชาติของการใช้ภาษา ซึ่งจะทำให้การสื่อสารผิดความหมายไป ดังนั้นเมื่อคนส่วนใหญ่ใช้ภาษาอย่างไร ภาษาในลักษณะนั้นย่อมถูกต้อง การเปลี่ยนแปลงใดๆ ในเรื่องภาษาจึงขึ้นอยู่กับผู้ใช้ส่วนใหญ่ บุคคลใดบุคคลหนึ่งจะดึงภาษาให้เปลี่ยนไปอย่างรวดเร็วหรือจะหาทางยับยั้งการเปลี่ยนแปลงของภาษาไม่ได้ ใครฝันความจริงข้อนี้ผู้นั้นคือผู้ไม่เข้าใจภาษา การที่ภาษาไทยมีคำใหม่ๆ เกิดขึ้นมากมายในปัจจุบันนี้ ส่วนหนึ่งยืมมาจากภาษาต่างประเทศด้วยสาเหตุต่างๆ เช่น สภาพภูมิประเทศ การอพยพย้ายถิ่นฐาน การติดต่อค้าขาย การศึกษา ศาสนา วรรณคดี เป็นต้น ภาษาไทยมีคำยืมจากภาษาต่างประเทศมาเป็นเวลานานแล้ว หลักฐานชิ้นแรก คือ ศิลาจารึกของพ่อขุนรามคำแหง ได้ปรากฏคำยืมจากภาษาบาลีสันสกฤตและภาษาเขมรอยู่หลายคำ โดยเฉพาะการยืมคำภาษาบาลีสันสกฤตจากอินเดียมาใช้ในภาษาไทย (วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, 2556)

เอกสารอ้างอิง

- จิรวัดน์ เพชรรัตน์และอัมพร ทองใบ. (2556). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: โอ.เอส. พรินติ้ง เฮ้าส์.
- นราธิปพงศ์ ประพันธ์, พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอกรมหมื่น. (2514) *วิทยาวรรณกรรม*. กรุงเทพฯ: แพร่วิทยา.
- วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. (2556). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- โรงเรียนสอนภาษาอังกฤษ เฟสเทอเลอร์ เอ็ดดูเคชั่น <https://www.festallor-edu.com/post/why-english-is-important>
- BBC Learning English*. [Online], source: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/6-minute-english/ep-160407>
- Cambridge Dictionary*. [Online], source: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/subtitle>, (20 April, 3017).

